• Ingredients for Happiness
• Persian Cultural Center’s 2014 Annual Report
• Rewriting Hafez
• The Trick to Language Acquisition Is…..
• Affairs Alliance of Iranian Americans (PAAIA) EXECUTIVE SUMMARY
• Seasonal Allergies
• Spatial Voyage: Soto: The Houston Penetrable
• 7 Cleansing Foods
• Helping Children Cope Following the Recent San Diego Fires
• Let the Girls Make Mistakes!
Ingredients for Happiness

Every time I return from a relaxing vacation I burst into bubbles of positive thoughts. Recently, I read an article by Jeff Haden (best selling non-fiction ghostwriter and columnist for Inc.com) on “7 Things Remarkably Happy People Do Often”. I consider myself a happy person and, naturally I compared the “7 Things” to my own actions. Unsurprisingly, I do most of the behaviors identified.

According to Haden “Happiness: everyone wants it, yet relatively few seem to get enough of it, especially those in their early forties. I’m no psychologist, but that’s probably about when many of us start thinking, “Wait; is this all there is?” Good news and bad news: unfortunately, approximately 50 percent of your happiness, your “happiness set-point,” is determined by personality traits that are largely hereditary. Half of how happy you feel is basically outside your control. Bummer. But, that means 50 percent of your level of happiness is totally within your control: relationships, health, career, etc. So even if you’re genetically disposed to be somewhat gloomy, you can still do things to make yourself a lot happier.”

Ready? Here are some ingredients for your Happiness with some backups from Haden:

**Find some good friends** Don’t maintain just a professional network of people, but seek companions outside of your work. Friends are those who care about you and your thoughts and who you are as a person. They will love you, share good and bad times with you and nourish you. You will have a happier life and live longer. “Increasing your number of friends correlates to higher subjective well being; doubling your number of friends is like increasing your income by 50 percent in terms of how happy you feel. And if that’s not enough, people who don’t have strong social relationships are 50 percent less likely to survive at any given time than those who do.”

**Be thankful and express it.** Be happy with what you have--focus-- on that and not what you don’t have. “It’s motivating to want more in your career, relationships, bank account, etc. but thinking about what you already have, and expressing gratitude for it, will make you a lot happier. And will remind you that even if you still have huge dreams you have already accomplished a lot--and should feel genuinely proud.”

**Set goals and actively pursue them.** Not pursuing goals is living in a dream world that can make you happy only when dreaming! “Be grateful for what you have...then actively try to achieve more. Make sure that every time you take a small step closer to achieving it you pat yourself on the back.”

**Do what you do best often.** Clearly the more you enjoy what you do, the more satisfaction it will bring and the happier you will be. “Of course it’s unreasonable to think you can chuck it all and simply do what you love. But you can find ways to do more of what you excel at. Delegate. Outsource. Start to shift the products and services you provide into areas that allow you to bring more of your strengths to bear. Everyone has at least a few things they do incredibly well. Find ways to do those things more often. You’ll be a lot happier. And probably a lot more successful.”

**Give.** Although giving is usually considered unselfish, giving can also be more beneficial than receiving. “Providing social support may be more beneficial. Intuitively I think we all knew that because it feels awesome to help someone who needs it. Not only is helping those in need fulfilling, it’s also a reminder of how comparatively fortunate we are—which is a nice reminder of how thankful we should be for what we already have.” We cannot control what we receive. If we need help or want help, we can’t make others help us. But we can always control to offer or provide help. This means controlling to a degree the happiness within us by giving.

Continued on Page 10
Report of Persian Cultural Center’s 2014 Annual General Meeting and Election

PCC’s annual meeting took place on May 18, 2014 at Mt. Carmel High School in San Diego, CA. The annual report was presented and was followed by the election process for new Board of Director members. The past year’s activities were presented by Mr. Hamid Rafizadeh, PCC’s chair, the Peyk report by Mr. Sadr, editor-in-chief of Peyk, the Iranian School of San Diego (ISSD) report by Ms. Fariba Babakhani-Ghazi, ISSD Vice-Principal and the Financial Report by Ms. Shahla Salah, PCC’s Treasurer. A Summary of PCC’s annual report is as follows:

Board of Directors and committee members for the past year were as follows:

- Hamid Rafizadeh (President)
- Bahar Bagherpour (Vice-President)
- Shahla Salah (Treasurer)
- Golsa Soraya (Secretary)
- Ashin Asgharian Nahavandi
- Anahita Babaee
- Behnam Heydari
- Gity Nematoollahi
- Farideh Rasouli-Fazel
- Ali Sadr
- Abdy Salimi

Advisory Board:

- Shahri Estakhry
- Saeed Jalali
- Rosita Bagheri
- Fariba Babakhani-Ghazi

The Board had twelve meetings in the past year. At their first meeting, the Board elected its Executive Committee and established the following committees:

Educational Committee: ISSD: Ali Sadr (Chair)
Arts & Culture Committee: Abdy Salimi (Chair)
Membership and PR Committee: Bahar Bagherpour (Chair)

Peyk Committee: Ali Sadr (Chair)
Grants Committee: Hamid Rafizadeh (Chair)
Fundraising Committee: Shahla Salah (Chair)
Charity (PCC Foundation): Abdy Salimi (Chair)
Governance and Nominating Committee: Hamid Rafizadeh (Chair)
Building Committee: Hamid Rafizadeh (Chair)
Finance Committee: Shahla Salah (Chair)

Summary of Cultural Activities

During 2013-2014 PCC was not only active in organizing traditional celebrations and programs for the Iranian-American community, but also collaborated with other organizations to reach out to the community at large. PCC also continued to raise funds for an Iranian-American Center in San Diego that will serve the entire community.

PCC sponsored and co-sponsored the following programs:

A-PCC:

A-PCC and ISSD Events:
1- Purchase of the Iranian-American Center (IAC)

2- Yalda Celebration at Sufi Restaurant featuring Roya
3- The Iranian-American Center (IAC) Opening Ceremony
4- Universal Children’s day Event in collaboration with Child Foundation and Dollar a Month at ISSD
5- Nowruz Preparation at IAC
6- Nowruz Celebration at the Iranian School of San Diego
7- Chahârshanbeh Soori with AIAP and HOI at NTC Park
8- Nowruz Celebration at Hyatt La Jolla, featuring Black Cats
9- Nowruz Celebration at North City Community Library
10- Sizdeh Bé Dar with AIAP and HOI at NTC Park
11- World Cultures Day at Mira Costa Collage
12- Presentation of Haft-Seen along with literary, cultural, and historical exhibits in seven public libraries throughout San Diego.
13- FOX 5 live coverage of NOWRUZ and music/dance celebration at IAC on March 20th
14- Cyrus Cylinder tours to Getty Museum LA
15- Writing Workshops with Mr. ABAS MAROOFI from 18th to 30th November
16- STORY READING sessions were conducted by Ms. Moniroo Ravanipoor, Abas Maroofi and guest author Mojgan Ghazi-rad
17- Concert of HAMNAVAZAAN with PARRISSA
18- Harmony Festival at Balboa Park on Saturday April 12th
19- Grand Opening of Waterfront Park in Downtown San Diego
20- Movie Nights every first Sunday of the month at IAC
21- Jonge Farhanghi every second Friday of the month at IAC
22- Monthly Art Exhibition at the Center
23- Daf workshop with Ali Sadr
24- Setar classes with Kourosh Taghavi
25- Tonbak classes with Milad Jahadi
26- Yoga class with Dr. Nahavandi at 4s Ranch Public Library

B-ISSD:

This year both branches of ISSD were held at Mt. Carmel High School. The academic year of 2013-14 was ISSD’s 26th year of operation. 235 students attended both branches of ISSD in the past year. The School’s Nowruz program was held on March 15, 2014, and was attended by over 500 parents and family members. A variety of dance presentations, plays, music recitals, and songs were presented. Students received awards for their academic achievements. This year the school had its first Talent Show on May 3rd. ISSD’s end of year event will be held on June 8, 2014.

ISSD’s first branch offers 17 classes on Sunday mornings, which are separated into three levels: Beginner, Intermediate and Advanced. ISSD also offers Persian classes for adults. Extracurricular classes such as Dance and Theatre, Orff music and Setar have been offered as well. The second branch is held on Thursday evenings and has a total of 5 classes, which are also separated into three levels: Beginner, Intermediate and Advanced.

ISSD’s Persian language program is accredited by the San Diego Unified School District and the San Dieguito School District, which means that high school students can fulfill their second language requirements by taking Persian language courses at ISSD. This year, the PTA of both branches worked very hard and cooperated successfully with the teachers and administrators on issues such as curriculum and extracurricular activities. The PTA was also instrumental in helping to raise funds for the school.

In addition, ISSD is working with a network of Persian Schools in the U.S. and other countries to exchange experiences and education materials.

C- Persian Dance Academy:

More than 25 students under the supervision of Mrs. Azam Farssoudi of the Persian Cultural Dance Academy met on Sundays at ISSD Branch I. The dance students performed in the following programs:
1- PCC Nowruz Event
2- ISSD’s Nowruz Event
3- Water Front Park Grand Opening

D- Building a Dream: Persian Cultural Center Board of Directors is proud to announce that we have taken the first step towards achieving a long-lived dream and have purchased a building to house an Iranian Center. This center, at 2,500 Square Feet, has become home to PCC’s new office, additional offices, a library, a computer room, a conference room, and a multipurpose room with facilities. A celebration and Public Open House event was organized by the Board on APRIL 5th & 6th. We congratulate the community on acquiring the center and invite you to please extend your helping hand once more and help us to get this center (MARKAZ) ready to bloom with music classes, art classes, lectures, concerts, movie clubs, chess, backgammon, yoga, and dance sessions, and become an active community center.

E- Public Relations and Community Outreach:
During the 2013-2014 operating year, PCC used its bi-monthly publication, Peyk, to reach thousands of readers. Peyk is a bilingual publication published in Persian and English. Its circulation includes San Diego, Orange and Los Angeles Counties, the Bay area, Chicago, Washington DC, Maryland, Dallas and many other cities. Peyk is also available and read via the Internet on PCC’s website (www.pccus.org/peyk or www.pccsd.org/peyk).

In the last year, PCC has worked with SDG&E’s “Flex Your Power” campaign. As a “Flex Partner” PCC has joined other nonprofits and environmental groups in a collaborative effort to make all of California’s consumers aware of how they can save energy and money through energy efficiency. PCC was chosen as a partner because of our ability to target a specific demographic and translate important emergency news alerts into Persian as necessary.

Membership: During the 2013-2014 the Persian Cultural Center continued placing advertisements in Peyk and our website; the goal was to increase our membership. PCC issued a membership card to its members. PCC also managed to continue getting discounts from various Iranian businesses for its members.

Public Outreach: In the past year, a number of PCC events were featured on KPBS radio in San Diego, KIRN in Los Angeles, Chekhabar.com and on the San Diego Arts and Sol website. These programs not only reached the Iranian-American community, but other communities who attended our featured programs. PCC also used various social media outlets to make sure that our events were well publicized to a larger audience.

Website: Thousands of people all over the world view the Persian Cultural Center’s Website, www.pccsd.org and www.pccus.org, Facebook and mass email. Our website has been upgraded and as a consequence our reach and exposure have increased in the last year. The PCC website provides quick access to our bi-monthly, bi-lingual magazine, our ongoing programs and activities, as well as other cultural information and events. Please refer to our website to read about PCC’s many activities and to renew your membership and make your tax deductible contributions online.

F- The PCC Foundation-a charitable organization:
This year the Foundation has raised funds for several refugee families who were in financial crisis. The Foundation also continued to raise funds for Katie, a young college student who was left paralyzed after a car crash and for two young students who lost their parents and needed help which is a long term project.

G- Honors and Recognitions:
We are very proud to be the recipient of citations and recognitions for our 25th Anniversary from President Obama, The House of Representatives of the United States, The San Diego County Board of Supervisors, The State of California Senate and Supervisor Dave Roberts - 3rd District.

H- Special Thank You: In closing, we would like to take this opportunity to thank the following board members who are leaving us. We are grateful for the time, energy, and talents they generously gave to PCC and our community. We look forward to having them back on the PCC Board again.

The members who are leaving are: Anahita Babaei, Bahar Bagherpour, Shahla Salah, Ali Sadr, Gity Nematomlali and Farideh Rasoul-Fazel.

Board members: Anahita Babaei, Bahar Bagherpour, Gity Nematomlali and Farideh Rasoul-Fazel are up for re-election. Shahla Salah and Ali Sadr are termed out and cannot be reelected.

At the PCC annual meeting on May 18, 2014, after the Board of Directors Report and prior to election, candidate introduced themselves and presented their plans for joining the BOD.

Election Results:
The following members were elected as voting members of the Board of Directors.
- Fariba Babakhani- Ghazi
- Anahita Babaei
- Bahar Bagherpour
- Giti Nematomlali

The following members were announced as alternate members of the Board of Directors.
- Farideh Rasoul- Fazel
- Negar Nekouei
- Lisa Hildreth

At the first meeting of the Board of Directors held on May 27, 2014, the following members were elected to serve as the Executive Committee of PCC for one year.
- President: Hamid Rafizadeh
- Vice President: Fariba Babakhani- Ghazi
- Treasurer: Bahar Bagherpour
- Secretary: Golsa Soraya

Advisory Board: Shahri Estakhry, Saeed Jalali, Shahla Salah, Rosita Bagheri and Shagayegh Hanson.

Other members of the BOD will be leading various committees, such as: Arts and Culture, Events, Education (ISSD), Publications (Peyk), Grants, PR, Membership, and Finance.

COMMITTEES – Assignment of Committee Heads

Educational Committee: ISSD: Ali Sadr.
Arts & Culture Committee: Abdy Salimi
Membership and PR Committee: Fariba Babakhani- Ghazi
Peyk Committee: Ali Sadr
Grants Committee: Hamid Rafizadeh
Fundraising Committee: Anahita Babaei
Charity (PCC Foundation): Giti Nematomlali
Governance and Nominating Committee: Farideh Fazel Building Committee: Fariba Babakhani- Ghazi
Finance Committee: Bahar Bagherpour

PCC’s governance committee continues to review and improve PCC’s existing corporate documents in line with the most current best practices for nonprofit organizations.

If you wish to participate in any of the committees please contact PCC and ask for the head of the committee. 858-552-9355 or pcc@pccsd.org

We are continually looking for Volunteers and Sub-Committee members- Please step forward and GET INVOLVED with various groups to HELP OUT.
Rewriting Hafez:
Re-theorizing Untranslatability in Persian Poetry

Poetry (šīr) is untranslatable: it cannot be transferred from one language into another. Translation breaks its metrical arrangements (nazīm) and spoils its aesthetics (husn), and flattens the element of wonder (mudi’ al-ta’ajjub). Translation turns poetry into prose, and prose originally written as such is preferred over what has been turned into prose as a result of translating verse—al-Jahiz | Kitab al-Hayawan.

Near Eastern thinkers, perhaps as early as al-Jahiz, the eighth century Arab writer and polemicist, have commented on the problem of literary translation, particularly concerning poetry. While al-Jahiz points to broad challenges encountered in translating lyrical poetry, he gives more weight to translation as an end result, characterized by various layers of loss consequent to this linguistic transfer. One implication of reading translation merely as a product is to indict translation as a humbling acknowledgement made by a translator well-acquainted with the poetic system of the source language, one who fully understands components such as nazīm, wazīn, husn, and mudi’ al-ta’ajjub, prior to translating the work. “Untranslatable” could point to the fact that no translator has yet engaged this process for a “general” audience, or existing translations have not found wide readership. It is translation as a process of negotiating between two (or more) literary traditions, models of reading, and target audiences that I am concerned with in this article, and less with its end result.

Translation can be characterized as an interplay between literary traditions (source and target languages are rooted in multiple traditions of their own), a process that illuminates the difference in approaches to and articulation of “poeticity.” Consequently, linguistic and cultural challenges arise that need to be addressed by the translator regardless of his or her approach to translation. The Persian literary tradition presents unique challenges that are particularly well-revealed in the ghazalīyat of Shams al-Din Muhammad Hafez of Shiraz (circa 1315-1389), a poet who is widely read in Persianate societies. Poets and scholars alike have expressed the difficulty of translating Hafez; in his famous essay, “On Not Translating Hafez” (1999), Dick Davis engages the many facets of translating the Persian poet, maintaining at the end that his verse is untranslatable. Davis, who has now attempted the feat himself in his Faces of Love: Hafez and the Poets of Shiraz (Penguin Books, 2013), characterizes these challenges broadly as linguistic and cultural. Linguistic challenges are often in the form of translating idioms, puns, and rhymed phrases. Cultural resonance, embedded in the source text, constitutes even greater weight for the translator; the ghazals of Hafez are composed against the backdrop of an intertextual dialogue with various dimensions of Islam—Shī‘ī, orthodox, and mystical—a background readily accessible to certain Persian readers and largely missing in cultural and linguistic communities in the West.

As an example of cultural resonance, Davis uses wine metaphors in the poetry of Hafez to further unpack this challenge; he writes: “It would never occur to a Western poet to express the forbidden intoxications of mysticism by alluding to the forbidden intoxications of wine, for the simple fact that the intoxications of wine have never (if we exclude the brief and local moment of prohibition in the United States) been forbidden in the West.” The Hafezian metaphor resides in the realm of culture, not words or images; it is a capacity he exploits throughout his poetry. Similarly, in an essay entitled dar tarjumah napaziri-i šīr i [On the Untranslatability of Poetry, 2002], Mohammad Reza Shafi’i-Kadkani highlights the difficulty of communicating the semantic complexity of Hafezian metaphors while arriving at the same conclusion: Hafez is untranslatable. Shafi’i offers a bêt (line) as case in point, and zeroes in on one phrase of a single misra’ (hemistich). Here I will unpack the entire bêt, partially relying on the commentaries of Shafi’i and Baha al-din Khurramshahi:

And if the wine-seller says wine
Should dye your prayer-mat... dye it!
Pilgrims should show at each stage its rule
And seek to show it!}

“untranslatability,” it begins with it and furthermore testifies to the translator’s difficult task of doing justice to what he or she perceives as the poem’s internal vision. Untranslatability is a trope standard to writing and rewriting, and is not limited to translation. In such vein, one can view “failures,” “disappointments,” and “success” not as a fixed form of assessment, but as an open discussion of the translator’s vision and accommodations within the fluid context of his or her era, language, target audience, and mode of reading. Untranslatability can be a humbling acknowledgement made by a translator well-acquainted with the poetic system of the source language, one who fully understands components such as nazīm, wazīn, husn, and mudi’ al-ta’ajjub, prior to translating the work. “Untranslatable” could point to the fact that no translator has yet engaged this process for a “general” audience, or existing translations have not found wide readership. It is translation as a process of negotiating between two (or more) literary traditions, models of reading, and target audiences that I am concerned with in this article, and less with its end result.

Translation can be characterized as an interplay between literary traditions (source and target languages are rooted in multiple traditions of their own), a process that illuminates the difference in approaches to and articulation of “poeticity.” Consequently, linguistic and cultural challenges arise that need to be addressed by the translator regardless of his or her approach to translation. The Persian literary tradition presents unique challenges that are particularly well-revealed in the ghazalīyat of Shams al-Din Muhammad Hafez of Shiraz (circa 1315-1389), a poet who is widely read in Persianate societies. Poets and scholars alike have expressed the difficulty of translating Hafez; in his famous essay, “On Not Translating Hafez” (1999), Dick Davis engages the many facets of translating the Persian poet, maintaining at the end that his verse is untranslatable. Davis, who has now attempted the feat himself in his Faces of Love: Hafez and the Poets of Shiraz (Penguin Books, 2013), characterizes these challenges broadly as linguistic and cultural. Linguistic challenges are often in the form of translating idioms, puns, and rhymed phrases. Cultural resonance, embedded in the source text, constitutes even greater weight for the translator; the ghazals of Hafez are composed against the backdrop of an intertextual dialogue with various dimensions of Islam—Shī‘ī, orthodox, and mystical—a background readily accessible to certain Persian readers and largely missing in cultural and linguistic communities in the West.

As an example of cultural resonance, Davis uses wine metaphors in the poetry of Hafez to further unpack this challenge; he writes: “It would never occur to a Western poet to express the forbidden intoxications of mysticism by alluding to the forbidden intoxications of wine, for the simple fact that the intoxications of wine have never (if we exclude the brief and local moment of prohibition in the United States) been forbidden in the West.” The Hafezian metaphor resides in the realm of culture, not words or images; it is a capacity he exploits throughout his poetry. Similarly, in an essay entitled dar tarjumah napaziri-i šīr i [On the Untranslatability of Poetry, 2002] , Mohammad Reza Shafi’i-Kadkani highlights the difficulty of communicating the semantic complexity of Hafezian metaphors while arriving at the same conclusion: Hafez is untranslatable. Shafi’i offers a bêt (line) as case in point, and zeroes in on one phrase of a single misra’ (hemistich). Here I will unpack the entire bêt, partially relying on the commentaries of Shafi’i and Baha al-din Khurramshahi:

And if the wine-seller says wine
Should dye your prayer-mat... dye it!
Pilgrims should show at each stage its rule
And seek to show it!

“untranslatability,” it begins with it and furthermore testifies to the translator’s difficult task of doing justice to what he or she perceives as the poem’s internal vision. Untranslatability is a trope standard to writing and rewriting, and is not limited to translation. In such vein, one can view “failures,” “disappointments,” and “success” not as a fixed form of assessment, but as an open discussion of the translator’s vision and accommodations within the fluid context of his or her era, language, target audience, and mode of reading. Untranslatability can be a humbling acknowledgement made by a translator well-acquainted with the poetic system of the source language, one who fully understands components such as nazīm, wazīn, husn, and mudi’ al-ta’ajjub, prior to translating the work. “Untranslatable” could point to the fact that no translator has yet engaged this process for a “general” audience, or existing translations have not found wide readership. It is translation as a process of negotiating between two (or more) literary traditions, models of reading, and target audiences that I am concerned with in this article, and less with its end result.
The literal translation of this ghazal, closely approximating the Persian syntax, is as follows: “with wine prayer rug make colorful, should pir-i mughan ask // for salik oblivious should not be to the path and way of Homes.” Reproducing the rhyme and meter of the Hafezian ghazal—a quality intimately associated with classical Persian poetry as with all poetry—is very challenging, one that most translators of Hafez decide not to undertake. The first misra’ directly addresses readers in second person singular, and is grammatically conditional (do “x” if one were to ask you). Its central concepts are wine, prayer rug, and pir-i mughan: Wine, evoked as an impure element, is positioned against the cleanliness and purity of the prayer rug, a small carpet placed between the bare ground and the Muslim worshipper. Pir-i mughan is principally a Zoroastrian elder who sells wine, and has later gained different semantic layers through Sufi teachings. However, in this context, the earlier referent is being evoked. The second misra’ is grammatically ambiguous for nabvad is both imperative and indicative; some have translated nabvad as an opinion or piece of advice (Pilgrims should show each stage’s rule), while others have rendered it as a statement (That seasoned voyager knows the ways of the road). In both translations, the ambiguity of the Persian is necessarily removed.

Salik is approximated by “wayfarer” or “seeker”—one who embarks on a journey. Salik is deeply rooted in Sufi traditions, a protean and transnational phenomenon that broadly captures the mystical dimensions of Islam. Rah-u-rasm refers to the path and the way of mystical principles; although grounded in a different tradition, Christian poetry makes use of these concepts as well. Rah-u-rasm has been translated as each stage and the ways respectively by Dick Davis and Peter Avery and John Heath-Stuabbs. Last, but not least, the concept of manzil is approximated by “the realm of the divine,” sought by the seeker. Thus far, our rough draft appears as follows; the Persian terms are retained in the English to further invite non-initiated readers to research these concepts:

Make your prayer rug colorful with wine, if pir-i mughan asks you for salik shouldn’t be oblivious to the way of the higher path.

Having annotated the linguistic aspect of the source text, the translator arrives at a different problem: how does one reword the poem from its cultural soil and replant it in an unaccustomed earth? This is an area in which a literal translation may not prove to be a viable option. For instance, “make your prayer rug colorful with wine” accurately reflects the Persian, but fails to convey the subversive message of the ghazal’s speaker for English readers unfamiliar with Perso-Islamic culture. Hafez’s metaphor functions through a source domain—readily accessible for Persian readers who are familiar with Qur’anic and pre-Islamic lore and intertextuality—in which wine is conceptualized as najis, or impure, and prayer rug as tahir, or free of impurity. The concept of najis/tahir is grounded in a cultural understanding of cleanliness, partially informed by shari’a, one that is not closely approximated by the English terms clean/unclean. Wine has its own semantic associations in the West, for example it can symbolize the Blood of Christ, and as such can be deemed Holy. The sacrilegious request of the pir-i mughan is entirely lost in a literal translation, and would need to rely on footnotes—or other forms of discussion—to convey the poem’s central metaphor. It must also be added that Hafez’s ghazal speaks from the margins of mainstream Sufism at the time; it is a Zoroastrian wine-seller that shows the seeker “the Path and the Way,” not a spiritual Sufi leader to whose (institutional) order he adheres. From every angle, this ghazal is culturally and socially subversive.

Our discussion of the linguistic and cultural aspects of translating Hafez merely scratches the surface of the dialogue between literary traditions; in this case, subversive, Sufi, Islamic, Persian, Christian, and English traditions are implicated. It is a dialogue shaped by the poetry of Hafez and mediated by his translator(s) as well as publisher(s). It goes without saying that it is absolutely paramount that such “mediators” be fully bilingual and competently bicultural, and more often than not Hafez’s verse has been rendered into English by translators who have no knowledge of Persian, or more accurately by “versioners, adapters and impersonators,” as described by Franklin Lewis. Walter Benjamin’s seminal essay, “The Task of the Translator” (1923), itself grounded in multiple traditions—Jewish, Kabbalistic, Christian—underlines the importance of translation as a “mode” that allows the kinship of languages to be “conveyed,” a relationship best highlighted by “conveying the form and meaning of the original as accurately as possible.” The translator’s efforts to meditate on all the possibilities offered by English and bend the target language beyond its comfort zone to accommodate the Persian mode of signification will highlight the kinship between English and Persian and demonstrate what this negotiation can achieve.

Rather than placing translation within the reductive and primitive framework of “betrayal versus faithfulness,” one might suggest a creative and scholarly process of cultural and linguistic negotiation—a more productive and egalitarian model—that enriches the target language by expanding its linguistic components, offering new cultural metaphors, and cultivating its theoretical landscape, and equally adds deeper nuances to the reception of the literary work in the source language. Vigorous engagement with the work—consequent to the process of negotiation—often results in rewarding moments, akin to a shooting star that instantly lights up an otherwise dark sky, the moment of contact between the source and target language, as powerfully underlined by Benjamin. Such translations bring the reader closer to the source text, much like a detour that never loses sight of the main road and attempts to guide the reader via its own road signs, albeit placed in different locations. Only a brief examination of two translations of Hafez’s beyt demonstrates the different creative and scholarly measures taken by its translators:
Stain your prayer-mat with wine if the Master tells you:
That seasoned voyager knows the ways of the road.

--Peter Avery & John Heath-Stubbs

Dick Davis has opted for a simple and contemporary diction and has remained close to the source text. Although different from the mono-rhyme of the Persian ghazal, his translation has developed its own rhyme at the end of each even misra’, and every beyt has been expanded to four lines:

**Hafez:**

```
| a | a
| a | b
| a | c
| a | d
```

**Davis’ Hafez:**

```
**********a
**********b
**********b
\```

Davis’ translation is aligned with Khurramshahi’s interpretation, namely that pir-mughan in this ghazal alludes to a Zoroastrian wine-seller, and its mystical reading (pir as a Sufi sage) is only suggested in the background. To keep mystical interpretations of Hafezian figures seamlessly in the background, he has rendered salik as “pilgrim,” as opposed to seeker. The concept of rau-rasq that guides the salik to manzila is expressed through “seek[ing] to satisfy each stage’s rule,” which reflects the notion of traversing levels of mystical Islam, critiqued by Hafez in this ghazal. Peter Avery and John Heath-Stubbs’ translation does not rhyme; all the same, it has struck its own meter in English. They have opted for “stain,” rather than rangin kun [make colorful]; their rendition may not reflect the source lexicon, but does convey the Hafezian metaphor, a reasonable compensation. However, they have decided to over-impose a mystical interpretation on the ghazal by translating pir-mughan as “the Master,” which necessarily defangs Hafez’s critique of institutional Sufism and its practices. “Ways of the road” reflects the linguistic metaphor of the source text that “Goals are Destinations,” embedded in rau and manzila. Both versions are close to the source text and, through recasting different possibilities of English, they have put Persian and English poetics in conversation with one another.

Hafez was first introduced to English-speaking readers through Sir William Jones’ version of a ghazal, titled “A Persian Song of Hafiz” in 1771. Translators of Hafez have come a long way ever since, taking his poetry in numerous directions based on their target audience, reading models, and approaches to translation. Hafez’s English translations, all surrounding his work akin to exegetical exercises of the Persian, have histories and traditions of their own.14 If examined carefully in the light of translation as a process—not merely an end result—of cultural and linguistic negotiation, these translations can point us to new and unprecedented horizons and challenge the idea of languages as fixed and unevolving literary idioms strictly associated with a particular religion or culture. In the past several decades, English has become a common vehicle for the expression of Islamic and Sufi thought, both through creative and scholarly writing. English will continue to search for the voice of Hafez—and poets in other languages—and with each vigorous process of negotiation,15 we move a step closer in the Benjaminian direction of highlighting the “kinship” of all languages, their interconnectedness in what they wish to express.

**Sources and notes:**

This essay was written in close dialogue with Chana Kronfeld and my colleagues in her graduate seminar, “The Politics and Poetics of Translation” at the University of California, Berkeley. I would also like to thank my colleagues Leyla Rouhi, Tracy Cummings, and Franklin Lewis for their critical comments.

1. This essay exclusively engages these challenges as encountered in English translation. Translating Hafez into languages with similar poetic traditions as Persian—Arabic, Turkish, Hebrew, Urdu—would present different challenges.


3. Shafi’i-Kadkhodi, Mohammad Reza. “Dar tarjumah napaziri-i shir.” Iran shini. 56 (1381/2002): 743-749. Iran shini may not be the primary publisher of this essay as it has been featured in various other publications in Iran and abroad.

4. The matla’ of this ghazal is as follows: ala yâyyü a-sâqi adir kasan wa navilhâ /// kih ‘ishq āsān nimud avval vali uftād mushkil’hā /// kih ‘ishq āsān nimud avval vali uftād mushkil’hā /// kih ‘ishq āsān nimud avval vali uftād mushkil’hā /// kih ‘ishq āsān nimud avval vali uftād mushkil’hā.


9. One such example is Proverbs 4:14, KJV: Enter not into the path of the wicked, and go not in the way of evil men.

10. Another case of alliteration occurs in the first misra’ where the Persian letter š is repeated three times.

11. “Clean” for English readers simply means free from dirt, marks, or stains, while “pure”—free from a contaminating substance—is closer in meaning but fails to convey the cultural significance of šahr.

12. The list of individuals who have attempted to use Hafez as a latter to climb into literary fame is rather lengthy. It will suffice to mention Daniel Ladinsky (b. 1948), an American poet, who has “translated” several collections of poetry and sold thousands of copies under the name of Hafez. Mr. Ladinsky is innocent of knowledge of Persian while his “translations” bear little or no resemblance to what Hafez has composed.


16. It goes without saying that there are many possible Englishes (Indian, Caribbean, Central American, African, etc) with a rich variety of traditions at the disposal of its translators. For a scholarly entry on the history of English translations of Hafez, see: Meisami, Julie. “Shams al-Din Muhammad Hafiz” in Encyclopedia of Literary Translation into English. London: Chicago: Routledge, 2000, pp. 600-602.

17. Others have translated pir-mughan as follows: Mogian Teacher (Aston, A. J., In Search of Hafiz, 1990), taverner (Arberry, A. J., Hafiz: Fifty poems, 1947), Tavern-keeper (Bell, G. The Teachings of Hafiz, 1985), Pir of the mountains (the perfect marshi), (Clarke, H. W. The Divan of Hafiz, 1974), Magna, Gray, E. The Green Sea of Heaven, 1995), The experienced sage (Kashani, A. A., Odes of Hafez, 1984), master (Newell, J. R. The Songs of Hafiz, 2001) and Master (Divan of Hafiz, 1986). The concept of salik is respectively expressed as follows: the true traveller, foun [whose wont is on this road to go, traveller, holy traveller (the perfect marshi), traveller, wemy friend, that holy one, and This experienced traveller.

---

Please direct your questions and views to ariadani@berkeley.edu.

---

**Correction:** In the previous issue (Peyk 61/5), “Poetry II” was mistakenly cited. The correct citation is as follows: Ėzâredây darâm-yi abu’l-kuli’ / The Second Millenium of the Mountain Deer (Nāmâvâr, 1376/1997). The poem is dated 3/1370 (Persian calendar). The collection was later reprinted by Shâhân Publishers in 1386/2007. I’d like to thank my colleague Sanaa Alavi for pointing out this error.
Noush e Jan: We’ve had many requests for the fluffy Persian rice recipe with tahdig. Here it is with a very delicious and simple stew recipe to top it off. Enjoy. SE

Chelow: Fluffy saffron steamed plain basmati rice:

Makes 6 servings
Start to finish: one hour
Soaking time: 4 hrs.

For Soaking the Rice:
3 cups long grain basmati rice
¼ cup sea salt
4 cups lukewarm water

For the Crust (Tah-dig):
4 large russet potatoes
Salt as needed
7 tbl spoons extra virgin olive oil

For garnish: 1 tsp ground saffron, dissolved in 3 tablespoons of hot water 2 tsp of melted butter or olive oil

1. Soak the rice: wash the rice by placing it in a fine mesh colander and rinse the rice under lukewarm water about one minute, or until rice is clean and water runs clear.
2. Dissolve ¼ cup salt in 4 cups lukewarm water and put clean rice into the salty water.
3. Soak for 4 hours.
4. Meanwhile, peel the potatoes and slice them into ¼ inch-thick slices. Place slices of potatoes in a medium bowl, cover with cold water and set aside.
5. Drain soaked rice in a fine-mesh colander.
6. Bring 7 cups of water to boil in a large nonstick pot (about 8 quarts) and pour drained rice into the boiling water. Boil for 5 minutes, gently stirring once. Then drain rice in a large fine-mesh colander.
7. Drain potatoes, pat dry, sprinkle salt on both sides of each slice and set aside.
8. In the same pot, pour 7 tablespoons of oil and place slices of potatoes across the bottom of the pot, one by one. This will make a golden crispy potato crust called tah-dig when the rice is cooked.
9. Now, with one large slotted spoon, transfer drained rice, one spoonful at a time, and gently place it on top of the potatoes, gradually shaping the rice into a cone, leaving space for the rice to expand.
10. Pour over the rice the dissolved saffron butter/oil mixture. Cover tightly and cook rice for 15 minutes over medium heat and 30 minutes over low heat.
11. Remove the pot from heat, remove lid and take out two slotted spoon of saffron flavored rice and set aside for garnish.
12. Continue using slotted spoon to transfer the cooked rice, one spoonful at a time, to a serving platter or individual plate, without disturbing the potato crust. Mound the rice into a cone, scatter the saffron rice garnish over the top of the rice cone.
13. With slotted spoon, detach the layer of potato crust from the bottom of the pot, place into another dish or place around the rice and serve immediately while warm.

Khoreshte Baghala (Lima Beans Stew)

1 lbs. meat for koresht; 1 medium onion; 1 bunch of fresh dill; ½ lbs fresh lima beans (baghala)

Wash the meat, chop the onion to smaller pieces and cook together. Chop the dill and add to meat, add some water and let cook slowly until meat is tender. Before totally cooked clean lima beans and add. Let cook slowly.
The Trick to Language Acquisition Is....

Ever since I’ve had children, the idea of maintaining aspects of my original cultural identity has been part of my consciousness on a daily basis. Being married to an American man, I realize the responsibility of passing on pieces of this identity is mine. This is not because my husband does not want our children to know the Iranian half of their culture, but simply because I am the one who is more familiar with it. One such example of the culture that I am adamant my children know is the Farsi language.

Language acquisition, as I have learned, is actually not that difficult if the environment created for such acquisition is ripe for learning. Currently in San Diego County, there are programs that actually offer dual immersion programs in Chinese and Spanish. How is it possible that children who have spoken nothing but English at home enter kindergarten not speaking a word of Chinese and then enter first grade not only speaking Chinese fluently, but learning other subjects all in Chinese? Notice the title of these programs is called dual IMMERSION. This means students are immersed in the language to be acquired, hearing it throughout the day at school. How can we flip this concept around and make sure our children are acquiring their new language at home, with the language being Farsi?

Recently, I posed the question to one of the best second language trainers in San Diego County. This is someone who trains educators across the state on teaching strategies that increase language acquisition, particularly academic language, in school. I explained the idea of Farsi school once a week and asked whether this was enough to acquire the language. She explained that there has to be support at home by actually speaking a word of Farsi. So start doing more things that will make you speak Farsi.

Language trainers in San Diego County. This is someone who trains educators across the state on teaching strategies that increase language acquisition, particularly academic language, in school. I explained the idea of Farsi school once a week and asked whether this was enough to acquire the language. She explained that there has to be support at home by actually speaking a word of Farsi. So start doing more things that will make you speak Farsi.

Recently, I posed the question to one of the best second language trainers in San Diego County. This is someone who trains educators across the state on teaching strategies that increase language acquisition, particularly academic language, in school. I explained the idea of Farsi school once a week and asked whether this was enough to acquire the language. She explained that there has to be support at home by actually speaking a word of Farsi. So start doing more things that will make you speak Farsi.

Recently, I posed the question to one of the best second language trainers in San Diego County. This is someone who trains educators across the state on teaching strategies that increase language acquisition, particularly academic language, in school. I explained the idea of Farsi school once a week and asked whether this was enough to acquire the language. She explained that there has to be support at home by actually speaking a word of Farsi. So start doing more things that will make you speak Farsi.

Recently, I posed the question to one of the best second language trainers in San Diego County. This is someone who trains educators across the state on teaching strategies that increase language acquisition, particularly academic language, in school. I explained the idea of Farsi school once a week and asked whether this was enough to acquire the language. She explained that there has to be support at home by actually speaking a word of Farsi. So start doing more things that will make you speak Farsi.

Recently, I posed the question to one of the best second language trainers in San Diego County. This is someone who trains educators across the state on teaching strategies that increase language acquisition, particularly academic language, in school. I explained the idea of Farsi school once a week and asked whether this was enough to acquire the language. She explained that there has to be support at home by actually speaking a word of Farsi. So start doing more things that will make you speak Farsi.

Recently, I posed the question to one of the best second language trainers in San Diego County. This is someone who trains educators across the state on teaching strategies that increase language acquisition, particularly academic language, in school. I explained the idea of Farsi school once a week and asked whether this was enough to acquire the language. She explained that there has to be support at home by actually speaking a word of Farsi. So start doing more things that will make you speak Farsi.

Recently, I posed the question to one of the best second language trainers in San Diego County. This is someone who trains educators across the state on teaching strategies that increase language acquisition, particularly academic language, in school. I explained the idea of Farsi school once a week and asked whether this was enough to acquire the language. She explained that there has to be support at home by actually speaking a word of Farsi. So start doing more things that will make you speak Farsi.

Recently, I posed the question to one of the best second language trainers in San Diego County. This is someone who trains educators across the state on teaching strategies that increase language acquisition, particularly academic language, in school. I explained the idea of Farsi school once a week and asked whether this was enough to acquire the language. She explained that there has to be support at home by actually speaking a word of Farsi. So start doing more things that will make you speak Farsi.

Recently, I posed the question to one of the best second language trainers in San Diego County. This is someone who trains educators across the state on teaching strategies that increase language acquisition, particularly academic language, in school. I explained the idea of Farsi school once a week and asked whether this was enough to acquire the language. She explained that there has to be support at home by actually speaking a word of Farsi. So start doing more things that will make you speak Farsi.

Recently, I posed the question to one of the best second language trainers in San Diego County. This is someone who trains educators across the state on teaching strategies that increase language acquisition, particularly academic language, in school. I explained the idea of Farsi school once a week and asked whether this was enough to acquire the language. She explained that there has to be support at home by actually speaking a word of Farsi. So start doing more things that will make you speak Farsi.

Recently, I posed the question to one of the best second language trainers in San Diego County. This is someone who trains educators across the state on teaching strategies that increase language acquisition, particularly academic language, in school. I explained the idea of Farsi school once a week and asked whether this was enough to acquire the language. She explained that there has to be support at home by actually speaking a word of Farsi. So start doing more things that will make you speak Farsi.

Recently, I posed the question to one of the best second language trainers in San Diego County. This is someone who trains educators across the state on teaching strategies that increase language acquisition, particularly academic language, in school. I explained the idea of Farsi school once a week and asked whether this was enough to acquire the language. She explained that there has to be support at home by actually speaking a word of Farsi. So start doing more things that will make you speak Farsi.

Recently, I posed the question to one of the best second language trainers in San Diego County. This is someone who trains educators across the state on teaching strategies that increase language acquisition, particularly academic language, in school. I explained the idea of Farsi school once a week and asked whether this was enough to acquire the language. She explained that there has to be support at home by actually speaking a word of Farsi. So start doing more things that will make you speak Farsi.

Recently, I posed the question to one of the best second language trainers in San Diego County. This is someone who trains educators across the state on teaching strategies that increase language acquisition, particularly academic language, in school. I explained the idea of Farsi school once a week and asked whether this was enough to acquire the language. She explained that there has to be support at home by actually speaking a word of Farsi. So start doing more things that will make you speak Farsi.

Recently, I posed the question to one of the best second language trainers in San Diego County. This is someone who trains educators across the state on teaching strategies that increase language acquisition, particularly academic language, in school. I explained the idea of Farsi school once a week and asked whether this was enough to acquire the language. She explained that there has to be support at home by actually speaking a word of Farsi. So start doing more things that will make you speak Farsi.

Recently, I posed the question to one of the best second language trainers in San Diego County. This is someone who trains educators across the state on teaching strategies that increase language acquisition, particularly academic language, in school. I explained the idea of Farsi school once a week and asked whether this was enough to acquire the language. She explained that there has to be support at home by actually speaking a word of Farsi. So start doing more things that will make you speak Farsi.

Recently, I posed the question to one of the best second language trainers in San Diego County. This is someone who trains educators across the state on teaching strategies that increase language acquisition, particularly academic language, in school. I explained the idea of Farsi school once a week and asked whether this was enough to acquire the language. She explained that there has to be support at home by actually speaking a word of Farsi. So start doing more things that will make you speak Farsi.
Persian Cultural Center
Tel: (858) 552-9355  Fax & Voice: (619) 374-7335
www.pccus.org

Celebrating Persian Female Vocalist with Sepideh Raissadat, July 19
Qualcomm O Auditorium, 6455 Lusk Blvd, San Diego, CA 92121
Tickets and Information: PCC 858-552-9355

Art Exhibition
Open to Public From 9:00 am to 3:00 pm (Monday to Friday)
Iranian-American Center
6790 Top Gun St. #7, San Diego, CA 92121
Info:858-552-9355

Movie Nights
Screening & Discussion
Every First Sunday of the month
Iranian-American Center
6790 Top Gun St. #7, San Diego, CA 92121
Info:858-552-9355

Jongeh Farhangi
Every Second Friday of the month at 8pm
Iranian-American Center
6790 Top Gun St. #7, San Diego, CA 92121
Info:858-552-9355

Setar Class by Kourosh Taghavi
Registration and info: (858) 717-6389
Tombak Class by Milad Jahadi
Registration and Info: (858) 735-9634
Daf Workshop with Ali Sadr,
Mondays 6 to 7:30 PM at The new Iranian-American Center (IAC)
Santour Class by Arash Dana
Registration and Info: (619) 278-1851
Piano Class by Farid Afshari
Registration and Info: (858) 349-1913

Iranian School of San Diego
858-552-9355

ISSD Registration 2014-2015
Branch I
Sunday September 7, 2014 at 9:30am-12pm
Mt. Carmel High School
Branch II
Thursday, September 11, 2014 at 6-8pm
Mt. Carmel High School
Mount Carmel High School
9550 Carmel Mountain Road • San Diego, CA 92129

Persian Dance Academy of San Diego
(858) 552-9355 www.pccus.org

Dollar a Month Fund
Tel: 858-552-9355 • www.dmfund.org
www.facebook.com/DollarAMonthFund

Association of Iranian-American Professionals (AIAP)
Tel: (858) 207 6232 • www.aiap.org
Last Wednesday of each month at 6:30 PM
at Sufi Mediterranean Cuisine
5915 Balboa Ave, San Diego, CA 92111

ISTA (Iranian SStudent Association at UC San Diego)
www.istaucsd.org

House of Iran
Tel: (619) 232 Iran Balboa Park,
Sundays 12:00 4:00pm

Iranian-American Scholarship Fund
Tel: (858) 552-9355 • www.iasfund.org
www.facebook.com/IranianAmericanScholarshipFund

Mehrgan Foundation
www.Mehrganfoundation.org Tel (858) 673-7000
Annual Seminar - Labor Day Weekend

PAAIA
Public Affairs Alliance of Iranian-Americans
www.paaia.org

NIAC
National Iranian-American Council
www.niac.org

Book Club Meeting
Last Sat. of each month
Iranian-American Center (IAC)
6790 Top Gun St. #7, San Diego, CA 92121
Tel (858) 552-9355

Iranian-American Life Science Network (IALSN)
www.ialsn.org

Iranian School of San Diego
858-552-9355

ISSD Registration 2014-2015
Branch I
Sunday September 7, 2014 at 9:30am-12pm
Mt. Carmel High School
Branch II
Thursday, September 11, 2014 at 6-8pm
Mt. Carmel High School
Mount Carmel High School
9550 Carmel Mountain Road • San Diego, CA 92129

Persian Dance Academy of San Diego
(858) 552-9355 www.pccus.org

Dollar a Month Fund
Tel: 858-552-9355 • www.dmfund.org
www.facebook.com/DollarAMonthFund

Association of Iranian-American Professionals (AIAP)
Tel: (858) 207 6232 • www.aiap.org
Last Wednesday of each month at 6:30 PM
at Sufi Mediterranean Cuisine
5915 Balboa Ave, San Diego, CA 92111

ISTA (Iranian SStudent Association at UC San Diego)
www.istaucsd.org

House of Iran
Tel: (619) 232 Iran Balboa Park,
Sundays 12:00 4:00pm

Iranian-American Scholarship Fund
Tel: (858) 552-9355 • www.iasfund.org
www.facebook.com/IranianAmericanScholarshipFund

Mehrgan Foundation
www.Mehrganfoundation.org Tel (858) 673-7000
Annual Seminar - Labor Day Weekend

PAAIA
Public Affairs Alliance of Iranian-Americans
www.paaia.org

NIAC
National Iranian-American Council
www.niac.org

Book Club Meeting
Last Sat. of each month
Iranian-American Center (IAC)
6790 Top Gun St. #7, San Diego, CA 92121
Tel (858) 552-9355

Iranian-American Life Science Network (IALSN)
www.ialsn.org

Iranian School of San Diego
858-552-9355

ISSD Registration 2014-2015
Branch I
Sunday September 7, 2014 at 9:30am-12pm
Mt. Carmel High School
Branch II
Thursday, September 11, 2014 at 6-8pm
Mt. Carmel High School
Mount Carmel High School
9550 Carmel Mountain Road • San Diego, CA 92129

Persian Dance Academy of San Diego
(858) 552-9355 www.pccus.org

Dollar a Month Fund
Tel: 858-552-9355 • www.dmfund.org
www.facebook.com/DollarAMonthFund

Association of Iranian-American Professionals (AIAP)
Tel: (858) 207 6232 • www.aiap.org
Last Wednesday of each month at 6:30 PM
at Sufi Mediterranean Cuisine
5915 Balboa Ave, San Diego, CA 92111

ISTA (Iranian SStudent Association at UC San Diego)
www.istaucsd.org

House of Iran
Tel: (619) 232 Iran Balboa Park,
Sundays 12:00 4:00pm

Iranian-American Scholarship Fund
Tel: (858) 552-9355 • www.iasfund.org
www.facebook.com/IranianAmericanScholarshipFund

Mehrgan Foundation
www.Mehrganfoundation.org Tel (858) 673-7000
Annual Seminar - Labor Day Weekend

PAAIA
Public Affairs Alliance of Iranian-Americans
www.paaia.org

NIAC
National Iranian-American Council
www.niac.org

Book Club Meeting
Last Sat. of each month
Iranian-American Center (IAC)
6790 Top Gun St. #7, San Diego, CA 92121
Tel (858) 552-9355

Iranian-American Life Science Network (IALSN)
www.ialsn.org

Iranian School of San Diego
858-552-9355

ISSD Registration 2014-2015
Branch I
Sunday September 7, 2014 at 9:30am-12pm
Mt. Carmel High School
Branch II
Thursday, September 11, 2014 at 6-8pm
Mt. Carmel High School
Mount Carmel High School
9550 Carmel Mountain Road • San Diego, CA 92129

Persian Dance Academy of San Diego
(858) 552-9355 www.pccus.org

Dollar a Month Fund
Tel: 858-552-9355 • www.dmfund.org
www.facebook.com/DollarAMonthFund

Association of Iranian-American Professionals (AIAP)
Tel: (858) 207 6232 • www.aiap.org
Last Wednesday of each month at 6:30 PM
at Sufi Mediterranean Cuisine
5915 Balboa Ave, San Diego, CA 92111
EXECUTIVE SUMMARY

In April 2014, the Public Affairs Alliance of Iranian Americans (PAAIA) commissioned George Mason University to conduct its sixth scientific national public opinion survey of Iranian Americans to gather accurate attitudinal and demographic information about the Iranian American community. The 2014 survey follows similar surveys previously commissioned by PAAIA. The survey’s margin of error is +/- 5%, consistent with previous surveys.

PAAIA 2014 SURVEY HIGHLIGHTS

The results of the 2014 PAAIA survey indicate that Iranian Americans continue to retain close ties to the people of Iran. Eighty-two percent (82%) of the respondents stated that they still have family living in Iran. Forty-one percent (41%) said they have a sibling there, and sixty-five percent (65%) stated they have aunts, uncles, and/or cousins who live there. A total of fifty-one percent (51%) indicated that they communicate with family members in Iran at least several times per month. A smaller but still substantial twenty-eight percent (28%) stated that they travel to Iran at least once every two to three years.

Overall, Iranian Americans find issues that affect their daily lives and are not specific to the Iranian American community to be most important to them. However, this is closely followed by issues that impact them as Iranian Americans (U.S.-Iran relations, internal developments in Iran, and domestic issues involving Iranian Americans). When asked about issues of importance to them as Iranian Americans, an overwhelming seventy-eight percent (78%) said they believe it is important to facilitate greater understanding between the peoples of the United States and Iran. A similar number believe it is important to ensure that the image of Iranian Americans accurately reflects their values and accomplishments. A sixty percent (60%) majority believes it is important to help Iranian Americans get elected to political office and increase the political influence of Iranian Americans in the U.S.

Iranian Americans want to see change in Iran. More than two-thirds believe that Iran should be a secular democracy. In contrast, only nine percent (9%) believe that any form of an “Islamic Republic” would work well in the country. From a list of seven issues relating to U.S.-Iran relations, the largest number of respondents, sixty-seven percent (67%), cited the promotion of human rights and democracy as the most important. Promoting regime change in Iran came in second, chosen by thirty percent (30%).

While Iranian Americans want to see a democratic Iran that respects human rights, they differ on how this can be achieved. Forty-nine percent (49%) said that diplomatic negotiations with Iran would be in the best interests of the United States, while forty-six percent (46%) said the same about “promoting human rights and democracy.” Only six percent (6%) said that military action against Iran would be in America’s best interest.

An overwhelming majority of Iranian Americans—eighty-three percent (83)—said they strongly or somewhat support the establishment of a U.S. Interests Section in Iran that would provide consular services and issue U.S. visas. This is in keeping with the fact that fifty-eight percent (58%) said they have traveled to Iran at least once and with the continued close ties they maintain with family and friends living there.

A majority of those surveyed, fifty-two percent (52%), said they approved of President Obama’s handling of Iran’s nuclear program. Forty percent (40%) said that they approved or strongly approved of the initial agreement between the P5+1 and Iran.
Nearly two-thirds of Iranian Americans surveyed, **sixty-two percent (62%)**, would support the removal of sanctions on Iran if the Iranian regime reached a permanent agreement with the U.S. and the international community concerning its nuclear program. In the event nuclear negotiations with Iran fail, **sixty-six percent (66%)** would favor continued diplomatic overtures, while **thirteen percent (13%)** would support military strikes. **Fifty-one percent (51%)** would support a policy of containment. Nearly **half (49%)** of Iranian Americans would oppose the passage of additional sanctions if negotiations with Iran fail, while **thirty-four percent (34%)** would support such measures.

Iranian Americans are divided in their assessment of the 2013 election of Hassan Rouhani as Iran’s president. A majority—**fifty-four percent (54%)**—said that they believe Rouhani’s election will improve Iran’s relations with the United States and the European Union. **Thirty-one percent (31%)** believe his election will improve human rights in Iran, while **thirty-eight percent (38%)** believe the situation will remain unchanged. When asked whether they have felt more comfortable traveling to Iran since Rouhani’s election, a plurality—**thirty percent (30%)**—said that the election has made no difference in this regard, while **twenty percent (20%)** said they feel more comfortable about going back to Iran and an equal percentage said they do not. **Twenty-five percent (25%)** said they do not travel to Iran.

**How to Pack a Suitcase...**

Summer is here and many of you will be traveling. There are locks that are approved by airport security that can be used to lock suitcases while traveling (TSA has a master key that can open if they wish to check things). However, my firsthand experience flying into and out of San Diego International reveals that the lock will often disappear or be broken, apparently due to incompetent agents getting into my suitcase. BUT, if a suitcase is opened by authorities, a note is left inside on top the packed items informing the owner that it was inspected. UMMMM, now comes the question as to who else is opening the suitcases by breaking the locks?

A few years ago, I learned from my wonderful friend Parvin joon how to pack a suitcase that would prevent “non-authorities” access to items within my suitcase. For sure, now I’m being cursed upon by such intruders globally, but I have benefited by this and wanted to share the idea with you. This is very simple, but very useful.

Take a flat sheet—open it fully, and place it diagonally at the bottom of your suitcase. Pack all of your items within the sheet so that at the end you can wrap the four corners well on top. Tuck them tightly so that there will be no possibility for an intruder’s access to any of your items. If you wish, you can even close the top with a large safety pin, too. There is no law against this—the securities can open your luggage, check it, and close it again. For other intruders, they don’t have the time to be able to get into a well-packed and protected suitcase.

Happy traveling.
Shahri Estakhry
Seasonal Allergies

It's that time of the year again, when the sounds of snot seem to echo throughout all public (and many private) spaces. It's spring time – that means allergy season, a season that brings Kleenex skyrocketing sales each year, no doubt. That's because the cold and flu viruses aren't the only causes of ear, nose, and throat build-up.

In fact, up to one-third of adults suffer from “allergic rhinitis,” the fancy doctor lingo used to describe allergies. Anything that ends in “-itis” means “inflammation of,” and “rhinitis” is the inflammation of the mucous lining of the nasal passages. It can be seasonal, but some of us may even suffer year-round with this allergic phenomenon.

Symptoms of Seasonal Allergies

Allergies may seem harmless enough, but when any of the following symptoms become a daily battle, they can be quite a nuisance:

- runny nose
- nasal congestion
- sneezing
- itchy, watery eyes
- post-nasal drip (a drip from the back of the nasal passage down to the back of the throat)
- chronic cough
- chronic sore throat
- ear popping, crackling, congestion, or pain
- hoarse voice

Allergies may even make you feel so terrible that it becomes difficult to distinguish them from the common cold or flu virus. However, the cold and flu viruses typically only last about 7-10 days. So, if your nose is running a lot longer than that, it’s time to re-examine the situation and find out if there is possibly something else that can be causing your nose to run a marathon.

Causes of Seasonal Allergies

Common triggers are in the environment (not in food):

- pollen
- dust
- grass
- trees
- mold
- weeds
- animal dander (most frequently cats and dogs)
- cockroaches

When your nasal passages are exposed to these allergens, they trigger your immune system to respond to these particles as “foreigners.” Certain proteins called “antibodies” are then produced by your immune system to “attack” these environmental invaders, and inflammation and fluid build in the ears, nose, and throat as a result. Your immune system also causes inflammatory cells to release chemicals such as “histamine” to aid in its destruction.

And before you know it, voila! – you’ve got yourself a head that feels like it’s going to explode with fluid.

Diagnosis of Allergic Rhinitis

Your doctor should be able to diagnose you with allergies simply based on your history and a physical exam. Other testing is typically unnecessary. Blood tests for allergies are not deemed very accurate. Skin testing is an option, but is performed though an allergy specialist, and is very rarely necessary.

Treatment of Seasonal Allergies

No matter what the offending allergen is, the key thing to remember is that the treatment is really the same. If you know what you are allergic to (for instance, if your nose turns on like a faucet every time you’re around cats), well then by all means, stay away from that offending agent.

Otherwise, if it’s not as easy to stay away from trees when you live in the humid tropical climate of Del Ray Beach, Florida (although we get more allergic rhinitis than you’d think in Southern California), just know that your symptoms are treatable by your primary care doctor. Here are some of the tricks up our sleeves:

Antihistamines: First, like I previously mentioned, histamine is a chemical that is released when your immune system encounters an allergen. So it makes sense to use an anti-histamine to combat your symptoms. Over-the-counter, long-acting anti-histamines, such as loratidine, cetirizine, and fexofenadine, work to dry up the runs and calm down the inflammatory process wreaking havoc inside your ears, nose, and throat. These are typically more useful since they do not cause drowsiness like their predecessor, diphenhydramine (Benadryl), and can be used during the daytime. They are also now over-the-counter (unlike several years ago)—an extra bonus since they don’t require a co-pay and 1 hour wait at the doctor’s office.

Prescription Intra-nasal Steroids: No, they are not the “bulking-up” kind of steroids. Sorry, all of you Arnold-wanna-bes. These nasal sprays contain pretty minimal amounts that are well-contained in the area you need it to stay in—the back of the nasal passages. They work to decrease the inflammation in the back of the nose and eventually stop the drip down the other end towards the throat. This helps with the post-nasal drip,
chronic sore throat, and allergic cough that some people experience because of allergies. They work well for many people if used properly, but unfortunately need to be used every day for them to be effective (and it can take a week for them to kick-in, so be patient).

**Montelukast:** *Leukotrienes* are another class of chemicals released during allergic reactions. Therefore, a medication that blocks them may be helpful. There is now a generic available as a once-a-day prescription pill.

**Ipratropium nasal spray:** This is a non-steroid spray that can be helpful for those with uncontrollable runny nose that doesn’t respond to the steroid spray. It is not the first choice for allergic rhinitis, and can have some unpleasant side effects (not for those with enlarged prostate or history of glaucoma).

**Decongestants:** If a stuffy nose is your worst symptom, an OTC decongestant will help open you up. There are two forms—a pill or nasal spray. The over-the-counter pills can be used for up to one week to de-clog your nose, but really are not meant for daily, chronic, or preventative measures. They can also elevate blood pressures, and not everyone feels well on them. This is actually a medical condition call “Rhinitis Medicamentosa.” My advice: stay away!

**Nasal Saline:** OTC nasal saline can be used several times a day to help clear away those allergens lining your nasal passages. Most patients can find a combo of treatments listed above that is sufficient to control their symptoms. However, if they’re still not enough, your doctor may refer you to the allergist for the dreaded allergy shots—but they are inconvenient, costly, and require a great deal of dedication and effort for them to be effective (weekly shots for 3-5 years).

My favorite combo: a combination of prescription intranasal steroids, along with an OTC antihistamine (#1 and #2 above) for at least 4 weeks consistently and daily. It usually works.
Spatial Voyage:
Soto: The Houston Penetrable

Jesús Rafael Soto’s Penetrables series is one of the most engaging and poignant contemporary spatial installations. Soto (1923-2005) was a Venezuelan sculptor and painter concentrating on kinetic art. As a young boy, he painted film posters, which trained him in visualizing large forms and shapes within the space. Beginning in 1967, Soto started creation of a series of sculptures entitled Penetrables. For most of the sculptures, Soto used square arrays of thin, dangling plastic or metal tubes and cords hanging from grids, often with gradually fading primary colors, which the spectator must traverse through from one side to the other. These are interactive sculptures. It is a sculpture in its full spatial force: not only it is standing in the viewer’s space, but also the bodies of the viewers become part of the sculptural space. By walking through Soto’s Penetrable, viewers can touch the tubes, but they also allow the piece to touch them back. It is a spatial voyage. In a way, Soto’s art is connected to the body of its viewers and its sole purpose is that journey through and from within. A Penetrable is not completed unless walked through. As one stands to take a look at it, it looks back.

The Houston Penetrable is Soto’s final, and most impressive, work. It is the only one Soto designed as a permanent installation, and one of the few he created as an indoor piece.

From a distance, the Houston Penetrable is pleasing to the eye and simultaneously inviting to the body. The floating myriad of plastic strands suspended from the ceiling with a yellowish hue is not the work of art; the work is the moment in time and space when the viewer’s body strolls through this sea of plastic cords. The work is meant to be touched and pushed away and to be looked at from within. There are 24,000 PVC (polyvinyl chloride) tubes, individually hand-painted and tied, hanging two stories high from the ceiling to the floor in the open hallway of the Museum of Fine Arts Houston.

The work was a commission from the MFAH in 2004, designed by Soto one year before his death. The Museum and Atelier Soto in Paris, along with architect Paolo Carrozzino and producer Walter Pellevoisin, teamed up with artisans and ironworkers in France and Houston to install this monumental piece.

An appendix exhibition of eight other pieces from various chapters of Soto’s career is on view in MFAH. These pieces include his Plexiglas boxes, and selections from his Agujas (Needles), Ambivalencias (Ambivalences), and Vibraciones (Vibrations) series. All these works stress Soto’s interest in Kinetic art: a sculptural medium, which depends on motion and movement of the viewer or when the work moves independently from the viewer. In the past five decades, Soto’s Penetrables have been installed around the world, bringing a spatial voyage with them for anyone who would like to wander the marvels of Soto’s pieces.
April 2, 2014, Washington, D.C. - Eight highly accomplished Iranian Americans will be awarded the 2014 Ellis Island Medal of Honor on May 10th, 2014 for distinguishing “themselves within their own ethnic [group] while exemplifying the values of the American way of life.” Chairman of PAAIA’s board of directors, Ali Mojdehi, and PAAIA FUND board member Sherry Bahrambeygi are among those being honored.

The other honorees include:

- Dr. Kamiar Alaei – Director of Global Institute for Health and Human Rights at the University of Albany
- Ms. Iran Davar Ardalan – Senior Producer of NPR’s Tell Me More
- Mr. Shaygan Kheradpir – CEO of Juniper Networks, Inc.
- Dr. Aria Mehrabi – Principal of Pacific Star Capital
- Dr. Dariosh Nasser – Orthopedic Surgeon at MedStar Good Samaritan Hospital
- Mr. Pejman Nozad – Founding General Partner of Amidzad Partners

The honorees join 56 other Iranian Americans who have been awarded the Medal of Honor since NECO’s finding in 1986. Approximately 100 individuals are awarded this prestigious medal on an annual basis at a ceremony on Ellis Island.

Established in 1986 by the National Ethnic Coalition of Organizations (NECO), the Ellis Island Medals of Honor annually pays tribute to the ancestry groups that comprise America’s unique cultural mosaic. The Ellis Island Medal of Honor ranks among the nation’s most prestigious awards. The Medals are presented on Ellis Island, in a dramatic ceremony, to American citizens of diverse origins for their outstanding contributions to their communities, their nation, and the world.

The Ellis Island Medals of Honor are sanctioned by the U.S. Congress and the recipients’ names are listed in the Congressional Record. Six Presidents of the United States, Nobel Prize winners, athletes, leaders of industry, artists, and others are among the remarkable group of individuals to have previously received the award.

www.paaia.org

PCC congratulates this year’s medal recipients.
7 Cleansing Foods:

After a long winter of indulging in comfort foods, you may feel like you need to press a reset button on your body. The good news is, it’s possible to rid your body of toxins and restore alkalinity simply by eating right. Here are seven of my favorite foods to help detoxify, hydrate and refresh your body all naturally—just in time for spring and summer!

**Berry green smoothies:** Start your day on a healthy note by blending together a cup of greens like spinach, kale and celery with a handful of berries to make a delicious smoothie. These leafy greens contain chlorophyll, a molecule that helps eliminate harmful environmental toxins that can contribute to illness and liver damage. The berries’ bounty of antioxidants and enzymes help fight free-radical damage that may lead to disease, and their sweetness takes over the more bitter taste of the greens—you won’t even notice they’re in there!

**Green Tea:** Polyphenols, antioxidant-rich phytochemicals found in green tea leaves, help to detoxify the body by eliminating harmful free radicals. Studies have also shown that increased consumption of green tea may reduce your risk of several cancers. And that's not all: Research has linked drinking green tea to improving memory and reducing belly fat when combined with exercise, thanks to the catechin EGCG, a powerful antioxidant. Win-win!

**Curry powder:** The main spice in curry powder, turmeric, gets it beautiful yellow color from a compound called curcumin. In holistic medicine, curcumin is used to help aid with digestive disorders and liver issues. Curry powder is also an anti-inflammatory and contributes to the production of glutathione, a powerful liver-protecting antioxidant. Next time you’re in the kitchen, reap the benefits by sprinkling some curry powder on eggs, roasted veggies, lentils or chicken masala.

**Cabbage:** Cabbage, made up of approximately 92 percent water, is a natural diuretic that can help expel excess fluids from the body, so you can’t go wrong by filling up on this water-based food. It’s packed with glucosinolates, organic compounds that contain nitrogen and sulfur, which help flush out unwanted toxins. Plus, cabbage delivers a good dose of many essential vitamins, (including C, K, E and A), minerals, dietary fiber and folic acid.

**Water:** The best things in life are free—including tap water. Start off your morning with a glass of water, and stay hydrated all day by carrying a reusable water bottle (I bring a Klean Kanteen with me everywhere!). Drinking water before a meal can help take the edge off hunger, and of course it’s important to drink up before and after a workout. Aim for nine cups a day, as recommended by the Mayo Clinic, to help flush out toxins through your liver and kidneys.

**Pineapple:** Fresh pineapple is not only sweet and delicious, but it also aids in detoxing your body, thanks to the presence of bromelain, a powerful digestive enzyme. This enzyme has been proven to aid in digesting protein, breaking down fats and reducing inflammation. Pineapple is also packed with manganese, which has been recommended by nutritionists as a way to boost your mood if you’re experiencing symptoms of PMS—how’s that for an added bonus?

**Lemons:** Drinking a glass of water infused with lemon (or adding lemon to a mug of hot water) is a proven strategy to help cleanse your body. Lemons contain antibacterial properties that help purify the blood and balance the pH level of your colon. The citrus fruit’s vitamin C will also help boost your immunity. Lemon juice is so versatile in cooking—you can add it to salad dressings, marinades, smoothies and juices, or finish off a pasta, fish or chicken.

---

**Public Announcement**

**Power down to turn savings on!**

Reducing your energy use on designated Reduce Your Use days can earn you an SDG&E bill credit.

Here’s how:

Set up Reduce Your Use alerts in order to participate SDG&E will send out an alert the day before.

Save energy between 11 a.m. and 6 p.m. on the actual day. Automatically earn rewards for saving energy.

**View your reward credits online or on your bill.**

Here are some tips on ways to save and still keep your cool. Raise your central A/C’s thermostat to 78 degrees or higher or turn it off entirely and visit a Cool Zone location.

Get an A/C tune-up to improve your A/C’s efficiency. Run major appliances like pool pumps, clothes washers/driers and dish washers before 11 a.m. or after 6 p.m.

Unplug chargers and power strips.

**Saving energy can be simple**

**Just one more way SDG&E is connecting its customers to solutions.**
Helping Children Cope Following the Recent San Diego Fires
By Lisa Hildreth, LMFT

San Diego and North County have endured severe fires this month. Coping with any traumatic event can be difficult for anyone, but especially for children. Many schools were recently evacuated, where the children were rushed to safety. Thankfully, there were no reported physical injuries to the children as a result of the fires, but there is often anxiety and confusion surrounding the devastation to the community and in some cases their own home.

As a psychotherapist working with children and their families who have been affected, the following information by the National Association of School Psychologists has been the most helpful for my clients. As with any trauma or disaster, these are excellent tips and guidelines for parents, family members, caregivers, and teachers to practice with children:

IMMEDIATELY FOLLOWING A WILDFIRE:

Remain calm and reassuring. Children take their cues from adults, especially young children. Acknowledge the loss or destruction, but emphasize the community’s efforts to cleanup and rebuild. To the extent it is possible to do so, assure them that family and friends will take care of them and that life will return to normal.

Acknowledge and normalize their feelings. Allow children to discuss their feelings and concerns, and address any questions they may have regarding the event. Listen and empathize. An empathetic listener is very important. Let them know that their reactions are normal and expected.

Encourage children to talk about wildfire-related events. Children need an opportunity to discuss their experiences in a safe, accepting environment. Provide activities that enable children to discuss their experiences. This may include a range of methods (both verbal and nonverbal) and incorporate varying projects (e.g., drawing, stories, audio and video recording). Seek the help of the school psychologist, counselor, or social worker if you need help with ideas or managing the conversation.

Promote positive coping and problem-solving skills. Activities should teach children how to apply problem-solving skills to wildfire-related stressors. Encourage children to develop realistic and positive methods of coping that increase their ability to manage their anxiety and to identify which strategies fit with each situation.

Emphasize children’s resiliency. Focus on their competencies. Help children identify what they have done in the past that helped them cope when they were frightened or upset. Bring their attention to other communities that have experienced wildfires and recovered.

Strengthen children’s friendship and peer support. Children with strong emotional support from others are better able to cope with adversity. Children’s relationships with peers can provide suggestions for how to cope and can help decrease isolation.

Take care of your own needs. Take time for yourself and try to deal with your own reactions to the situation as fully as possible. You will be better able to help your children if you are coping well. If you are anxious or upset, your children are more likely to feel the same way.

ISSUES AND CHALLENGES ASSOCIATED WITH WILDFIRES

Unlike other natural disasters such as earthquakes, there is often some warning of an advancing wildfire. However, depending upon the wind and terrain the direction and spread of a wildfire can change abruptly. The amount of warning can vary from one neighborhood to the next. While some people may have hours (or even days) to evacuate, others will have only a few minutes to gather their belongings and leave their homes. Even if evacuation is not ultimately necessary, preparing for the possibility can be frightening for children, particularly if they are seeing images of homes burning nearby on television.

POSSIBLE REACTIONS OF CHILDREN AND YOUTH TO WILDFIRES

Most children will be able to cope over time with the help of parents and other caring adults. However, some children may be at risk of more extreme reactions. Symptoms may differ depending on age but can include:

- Preschoolers - thumb sucking, bedwetting, clinging to parents, sleep disturbances, loss of appetite, fear of the dark, regression in behavior, and withdrawal from friends and routines.

- Elementary School Children - irritability, aggressiveness, clinginess, nightmares, school avoidance, poor concentration, and withdrawal from activities and friends.

- Adolescents - sleeping and eating disturbances, agitation, increase in conflicts, physical complaints, delinquent behavior, and poor concentration.
There is a lot of discussion about why women are still disproportionately represented in top management positions and supervisory roles in the business world. I was intrigued by an explanation for this given by a female author I heard on NPR recently. She said that women in the workplace lack the confidence that men have to ask for promotions or increases in pay because they are debilitated by the idea that they have to be 100% knowledgeable in an area before they can progress. On the other hand, men feel perfectly at ease in approaching their bosses for advancement when they are only 60-80% knowledgeable. This is because men assume they are “good enough” to take on a new role and will learn on the job as they go. The crutch for women is the elusive goal of perfection and a fear of making mistakes in the absence of perfection. Why do women feel this way?

The answer lies in how we are raised from the time we are little girls. In “The Curse of the Good Girl: Raising Authentic Girls with Courage and Confidence,” Rachel Simmons, the author, outlines the pressure girls feel to be nice all the time, to play by the rules, to not have strong opinions on things, to be modest, to be generous and to do everything right. Basically, a good girl does not make mistakes; she is a master of preemption, agonizing over her every move, making sure she is pleasing and accommodating enough to avoid disapproval.

As I further investigated this issue, I saw that there are a lot of books out there reaching similar conclusions. A girl’s mistakes are not as easily overlooked or forgiven as a boy’s. In fact, boys are expected to have moments of awkwardness socially and a lack of diligence academically that needs constant nurturing. Boys are encouraged to have strong opinions and be assertive. In other words, boys are allowed to make mistakes, challenge authority with assertive statements, and be less than perfect without compromising their worth or value.

I would bet that most women are able to identify with this description of the difference between the way boys and girls are raised. The pressure to be a “good girl” permeates everything from an early age. For me, being Iranian intensified these expectations. I often heard statements that began with “a good Iranian girl does not…” whereas I never heard “a good Iranian boy does not…” I recall being badgered about the most basic things. For example, just wearing a skirt could draw the “look of death” from someone in my family if I was not sitting with my legs glued shut to one another. And it only took one fight with a boy, where we ended up wrestling on the ground, and my mum throwing a fit, for me to realize that not only should a girl maintain a certain physical distance from a boy but also that only “wild” girls got into fights. Moreover, well-mannered girls did not burp, fart, smell, swear, wipe their noses with the backs of their hands, or laugh at the top of their lungs, among a multitude of other things. Self-consciousness thus found a permanent foothold in my psyche before I could even read and write. As I grew older, the demands became more varied and intense. I had to be “ladylike,” be accommodating, not say too much or too little, and if I did speak, I had to say something charming and educated.

Even as adults, men and women continue to be held to different societal expectations. For example, assertive women are not kindly portrayed or viewed in the work place despite having the same assertive traits as men in similar work environments. However, for women, it is also our own internal self-criticism that can hold us back. At least for myself, while I acknowledge the inequity with which I was raised as a girl, I continue to perpetrate the damage by not allowing myself to “get away” with mistakes. Perfection is the only acceptable standard for competency and confidence. I am not alone; I see other female colleagues and friends doing the same. But of course perfection is illusory and thus confidence can always seem out of reach.

Alexander Pope wrote, “To err is human; to forgive, divine.” (“An Essay on Criticism.”) We must allow our girls the same latitude to make mistakes as we give our boys if we truly mean to lessen the gender gap. There is no perfect, there is instead, making mistakes, learning from them, being forgiven for them, and forgiving ourselves.
We would like to thank all of you who have contributed to the building fund so far; your vision and generosity will serve generations of Iranian-Americans and San Diegans in the future.

Add yours or a loved one’s name to this list.

Supporter Tier 1 (up to $499)
Shirin Abbaspour
Arya & Darya Abolmaali
Ryan & Arteen Aviat
Halleh & Stewart Akbarnia/Jester
Ali Alipour
Mohammad & Hengameh Ayari
Ariana Ayazi
Farhad Bahrami
Omid Bakhtar
Bahr Bakhtar
Bahman Davioin Studies
Hassan behbahad
Leila Bolandgray Al Naser
Shahriyar & Nauzli Dadkhah
Shahram & Marjan Daneshmand
Ebrahim Davodi Far
Sam Farahani
Bijan Detra
Michael Emami
Anahita Emami
Atosaa Emami
Parinaz Farahanchi
Davoud Farsoudi
Fazeli Cellars
Mir F. Feizi
Gary & Zohreh Ghahtremani
Afsar Ghachorchloo
Nazi Ghassemi
Mahasti Ghazi
Ali & Mahshid Gholchini
Manouchehr Kavehzadeh-Memorium
Parichehr & Parviz Haghighi
Kamran Hamasian & Haleh Javid
Pasha & Raha Hamasian
Kamran Hamidi
Mary & Jay Hanson
Basseer Honavar
Saeed & Roxana Jalali
Bart & Katayoun Jessen
Sussan Johnsen
Paul A. Johnsen-Memorium
Juladazadeh Family
Hamid & Anahita Babaei Kalantar
Omid Kalantar
Tom Karlo
Meidi Khalili
Mohammad Khallil
Ali & Roya Fathi Amini Khorsandian
Piruz & Madlha Khosrov
Adele Merati
Shahram & Elham Akbari Aghbolagh
Mofadoopoer
Azita Moalemi-Memorium
Dr. Parisa Moalemi-Memorium
Moezzi, Ahmad & Jazbieh
Nasrin Mojaver
Robert Morgan
Shiva Nafezi
Ghazaleh Nazari
Giti Nematollahi

Saeid & Nooshin Noori Bushehri
Nasser & Ruby Ovissi
Parisa & Ebrahim Piryesh
Bardia & Leila Pishdad
Promaster Auto
Fred Raafat
Inid Raeifie Khamenesh
N. & F. Roussoulian
Ali Roboubi- Memorium
Ali & Ludi Sadr
Ideen Sadr
Amirah Sadre
Mina Sagheb & Yassmin Haerizadeh
Shaunin Salehyan
Rana Salimi
Fereidoun & Marie Akbar Samimi
Massoud & Feneh Samaak
Ramin & Azita Sarraf
Sepanta Sarraf
Akram Zarpour
Zarin Shaghaghi
Hamid & Zohreh Shaghaghi
Elwynn Shaghaghi
Rouhandokht Shaghaghi
Romteen Shahrokh
Benny Shamlou
Homa Smith
Mohammad Tafazzoli
Kouroush, Sara & Nava Taghavi
Parisa Tehrani
Hamid & Minae Tehrani
Khojasteh Turner
Ensiyeh Vahid Moghaddam
Irav & Teuba Varzi
Omid Yousefi

Supporter Tier 2 ($500-$999)
Mozayan Baghzadeh Memorium
Mohaji Akhvan
Rosita Bagheri
Baradaran Family
Meidi Dadgar Kiani
Yahya & Nasrin Dashti Faramarzi
Amir & Elia Ezami
Azadeh Foroutan
Moin Heydari
Kian Kalantar
Katkh Family
Homayoon Khadivi
Paridokht & Ebrahim Mazarei
Mani Mirbagheri
Bahr, Tarlan & Ramin Motarjemi
Fatemah & Hossein Nabai
Meidi & Parisa Amini Nargahi
Ramin Radan
Dara & Maryam Rahnema
Ahmad & Shahla Sadeghi
Sadegh-Kabibi family
Rahim & Sousan Sadegholvad
Ezb Siry
Mohssen Tarighati
Andishch & Golnar Tahriri

Patron ($1,000 to $1,999)
Afshar Family
Pouya Afshar
Hooshang and Farihan Akbarian
Ramin Amani
Mahmoud Aminovin
Shawn & Noushin Bagheri
Cyus Bahramsooltani
Mehr, Bahar, and Hussien Bagherpour
Helmar & Nasli Bayer
Dean Chaffe
Farshid and Tracy Dini
Abdolhadi & Mohammad Ali & Sakein
Douraghizadeh
Aghdas & Forough & Fakrieh
Douraghizadeh
Sina & Nahid Emami
Ali Fakhimi
Ali & Anna Gheissari
Amir Gowhari
Fredun & Hedwig Hojabri
Reza & Maryam Heimat
Mohsen & Cher Rafiee Jabbar
Saryas Jaff
Shila Jalali
Javid Javdani
Kaveh Kohani
Majid Kharrari & Shiri Babaki
MA Engineers, Inc.
Ali & Mahasa Mesri
Cyus Nakshab
Julius Nemov
Maryam Noor
Jamile Palizban & Gerry Block
Pirouzian Family
Ebrahim Rafiee Family
Ava & Ayda Ranji
Hossain & Sima Ronaghy
Hassan A. Ronaghy
Faramarzi & Masi Sauoir
Fatima & Possam Inri
Sara Sauoir
Gholamreza & Narges Safarian
Shahla Salah
Shahla Farshid
United Technologies
Bijan & Sholeh Zayer

Gold ($10,000 to 24,999)
Behrouz & Nasrin (Owisa) Akbarina
Arsalan & Sholeh Dadkhah
Farnam Family Charity
Hassan & Nayer & Ali & Hossein Samadi
Katouzian Family
Fred & Gita (Khadiri) Khoroushi
Amir Pirouzian Memorium
Nasser Ostad (Rite Family Dental)
Abdy and Molouk Salimi
Akbar & Fariba Shokouhi

Platinum ($25,000 to $50,000)
Tayebi Family
Qualcomm

Tier I Founder ($100,000)
Tier II Founder ($200,000)
Persian Cultural Center

Elite Founder (%70 of Purchase Price)
Hamid and Parisa Rafizadeh
Seth Sprague Educational
and Charitable Foundation
(Irene De Watteville)
Reza Shahidi
Golnar & Andisheh Tahiri
Hushmand, Homa, Hoormazd and
Mehrdad Yazdani

Silver ($5,000 to $9,999)
Behroz Abdi
Sarah Aghassi
Shahri Estakhry (Aghassi)
Shayan & Romteen Azmoon
Gita Izadi
Maz Jobrani
Atoosa Katouzian – Memorium
Cameron & Sophia Khosroush
Mahmood & Fereshteh Mahdavi
Behnam & Noushni (Berjii)
Marek Khorosvi
Ali & Haidar(Massoud) Mohdeji
Ramin Pourteom
Shahla Salih
Majid & Negar Shahbaz
Mohammad Shahri
Masoud & Nazli Shahri

Bronze ($2,000 to $4,999)
Vahe Akashian, RASHT Iran 1927-2010
Assadian Family
Hamid & Fariba (Babakhan) Ghazi
Arman & Omid & NAVID Ghazi
Atusa, Kimia, Darius Hangafar
Shaghayegh Hanson
John Hanson
Zagros, Neema,
Mohammad & Shokouh Heivand
Mahan (Heravi) Hendi
Mohammad & Shokouh Heivand
Zagros, Neema,
Mohammad & Shokouh Heivand
Mahan (Heravi) Hendi
Mohammad & Shokouh Heivand
Zagros, Neema,
Mohammad & Shokouh Heivand
Mahan (Heravi) Hendi
Mohammad & Shokouh Heivand
Zagros, Neema,
Mohammad & Shokouh Heivand
Mahan (Heravi) Hendi
Mohammad & Shokouh Heivand
Zagros, Neema,
Mohammad & Shokouh Heivand
Mahan (Heravi) Hendi
Mohammad & Shokouh Heivand
Zagros, Neema,
Mohammad & Shokouh Heivand
Mahan (Heravi) Hendi
Mohammad & Shokouh Heivand
Zagros, Neema,
Mohammad & Shokouh Heivand
Mahan (Heravi) Hendi
Mohammad & Shokouh Heivand
Zagros, Neema,